



Окружное государственное учреждение  
“Этно-культурный центр  
Ненецкого автономного округа”

# Сава сё Дивная мелодия



Нарьян-Мар, 2009



## Елизавета Павловна Ардеева

Елизавета Павловна родилась 8 марта 1933 года в Канинской тундре. В детские годы вместе с родителями в составе одной из экспедиций, делавших замеры территории, объездила весь полуостров Канин. Её мама русского языка не знала, и маленькая Лиза наравне с взрослыми делала отметки в виде хэкуров, трехножек. Позднее эти отметины они меняли на вышки. А долгими вечерами все слушали песни её мамы.

Начала петь и впервые вышла на сцену в 1961 году в деревне Кия, благодаря заведующей клубом Александре Ефимовне Марковой. С той поры постоянно участвовала во всех концертах села. В начале 90-х годов ей посчастливилось показать своё песенное мастерство во Франции. Живет в г. Нарьян-Мар.



## Тысыя хыңц

*(Хыңгна сюдбя ню' е"эмня хыно"ңа,  
Хыңц малханда ни хэтбэй ңа)*

...Хыңгна Харючи',  
Недков нюдөв  
Ванерабтё  
Манзь ханаңадов:  
– Тысая санэро,  
Тысая нюдя ню!  
Хасевна" хаяцей".  
Ябтонзей хаяцей".  
Си"ив' ниңэй" тутэй",  
Яляңэ ниңэй" тутэй"  
Хартаковханей".  
Сянако ханей".  
Мань хабэй"нанэй,  
Си"ив' хабэй"нанэй,  
Обг' хонаңуней'.  
Пыдар хабэинандэй,  
Си"ив' хабэинандэй  
Тет сэрокомдэй  
Тыд хаягунэй  
Хан' пясавэей',  
Тюр пясавэей'.  
Таня тиковханов:  
Таня хаёңаёв'.

## Песня Тысыя

*(Тысыя поёт о дочери великана  
Хыңгна, фрагменты)*

... Дочь Хыңгна Харючи  
Улыбаясь,  
Говорит:  
– Тысыя озорной,  
Тысыев младший!  
Мужчины стойбища ушли,  
За гусями ушли.  
Семь дней их не будет.  
Семь дней их не будет.  
Давай зайдем в чум.  
Поиграем со мной,  
В карты будем играть.  
Если я проиграю,  
Семь раз проиграю,  
Вместе ляжем,  
А если ты проиграешь,  
Семь раз проиграешь,  
Четырех белых  
Оставишь мне  
С санями  
Да с хореем здесь.  
Пусть будет так:  
Останутся они у меня.





Небяв манзь хановцадов:  
– Нисяр эвамда мосей,  
Няхар” нинекарэй  
Хыңгна Харючиңэй’  
Недко нюнда’ нидэй  
Эвдо’ ё”ңацей”.  
Об” пыдар ңодэй’  
Тикы недов мюмнёв  
Абтарем’ хаянэй.

Мать так сказала ещё:  
– Отец твой свою голову  
потерял,  
И трое братьев твоих  
Так же потеряли свои головы  
Из-за дочери Хыңгна Харючи.  
Все они потеряли голову  
Из-за неё.  
По этой дороге пошёл и ты,  
И ты нашел эту дорогу.



**Лэхэй, хаңгунэй**  
(Хынц малханда ни хэтбэй ца)

Невэй маңэй:  
– Лэхэй, хариңгунэй.  
Хасава, хариңгунэй.  
Саяңэй ервэй нюңэйхадэй,  
Арков недьбяхадэй.  
Харингунэй.

Недва" лёванэй  
Тикы' хавнов  
Хэмя" лёходандов  
Тивтейм' хадангудов".

Харам' хаңгудов",  
Хадэй" махадандов  
Пыдаңэй тикаханов  
Яхэйнаңгов.

Тэванана" тэванаңгов"  
Тикэд мясянд нимэй":  
Саяңэй Ервэй нюңэй,  
Хой аноконэй  
Таняңэй тирейханей.

**Лэхэ, ты умрёшь**  
(Фрагмент)

Жена мне говорит:  
– Лэхэ, ты умрёшь.  
Мужчина, ты умрёшь  
Из-за денег, от рук  
Сына русского начальника  
Ты умрёшь.

Будешь работать стрелком  
За большую цену.  
Стрелять будете зверя,  
Моржей стрелять.

Обойдёте мыс,  
Когда моржей настреляете,  
Он будет шкуры снимать.

Затем добычу  
Будут вывозить.  
Сын Саля Ерва  
Сядет с тобой в шлюпку.



Хой' ановконэй'  
Амд''махадандэй,  
Таняңэй тикаханов  
Париденяховэй Сэрэй',  
Сэрэй' хаенаңгов.

Нюртейхавановңэй  
Тикыңэй Сэрэй нихэңэй  
Хуимарей' тарини'  
Париденя ңоңэй Сэрэй  
Сэр'' нинёвриңэй  
Амдхаёвңу'' ниңэй''.

Амд''махадандэй,  
Няңэнда сырабцей'  
Амдёда нив'' ңэ''эй''.  
Ситэй ядпаңгуңэй''.

Когда будете  
Ехать в лодке,  
Мимо пронесётся  
Чёрная льдина.

Сначала  
Который-то из вас  
На лёд,  
Лёд черного острова  
Сойдёт.

Когда сядешь,  
Смотри,  
В тебя будут стрелять.





## Надежда Петровна Талеева

Надежда Петровна родилась в Малоземельской тундре 23 мая 1936 года. В художественную самодеятельность пришла еще школьницей.

Как исполнительница ненецких песен Надежда Петровна дебютировала в 1988 году на празднике национального искусства в городском Доме культуры. Вместе с мужем она была в числе инициаторов создания фольклорно-этнографического коллектива «Тэдарма» (позже переименованного в ненецкий театр «Илебц»). На протяжении многих лет Надежда Петровна является его бессменной участницей. Вместе с сыновьями, невесткой и внуками, она выступает на окружной сцене и как солистка. Живет в г. Нарьян-Мар.





## Вэва не Ламдо

Сидя нинекав,  
Сидя Ламдоков.  
Ся"ны цэб"нандов  
Ямданынов".  
Тет падвэми'  
Подерпаван' сер"  
Еся сяр" лэв  
Нэлад сыран'  
Танхалцавэй.  
Тикэхэвэйханов  
Мюд" манзаданэй",  
Мань манзадамэй".  
Намгэ пирэйканов  
Мюд" нульвивыдэй".  
Небянэй хэвувнов  
Мюдув ханамэй",  
Нултарицав,  
Мань небян мамэй":  
– Небя', юрвэмноёв"  
Есям' сяр" лэвэй,  
Няна' хаёвэв,

## Коварная женщина Ламдо

Два брата у меня,  
Два Ламдо.  
Как-то решили перекочевать.  
Запрягая четырех пёстрых,  
Табакерку свою  
Уронила я в рыхлый снег.  
Тут тронулись аргиши.  
Вот и я тронулась.  
Проехав сколько-то,  
Аргиши остановились.  
Остановила свой и я.  
Около матери своей я встала.  
Я так сказала  
Матери своей:  
– Матушка,  
Выронила я в снег  
Табакерку свою.  
Поеду я обратно,  
Надо найти её.  
А матушка так ответила:  
– Пусть там



Небя', хантам'.  
Небявэй масьнё":  
– Хуркари нэя, хаёя,  
Сидя Ламдакор  
Саля' хардахад  
Ўаним' мэбцакэхэ'.  
Маней тарем' мамэй:  
– Нисянэй мэбэй  
Ханзер" хаецгувэй.  
Хан' пуй хабтэй  
Подерьянэй.  
Неда' пырдарид'  
Нэдалэювэй",  
Тет падвэнэй  
Нявтулцгү"нэй".  
Нябянэй нидмэй' ман",  
Хасаван няюв'  
Нэдалэювэй".  
Си"ми' натеңэй".

И останется.  
Новую тебе  
Братья привезут.  
Привезут из деревни.  
А я так сказала:  
– Как я оставлю её,  
Подарок моего отца?  
Надо вернуться мне  
И забрать её.  
Оставила я  
Аргиш свой.  
И поехала быстро  
По дороге,  
Пёстрые мои  
Несутся вскачь.  
Не сказала я матери,  
Что еду к любимому.  
Он ждёт меня.



## Сидя Вэра

Сидёв Вэра папа,  
Сидёв тэта папа,  
Ҷолексей папа,  
Елисей папа.

Сидндет нойдөвэй",  
Сидндет сенгасавэй".  
Самлянҗ Латасёвэй  
Турцаць – хаяцей".

Хартов хуринтёей",  
Хартов табачной".  
Вотэй ним' хантэй",  
Маньва ним' хантэй".

## Двое из рода Вэра

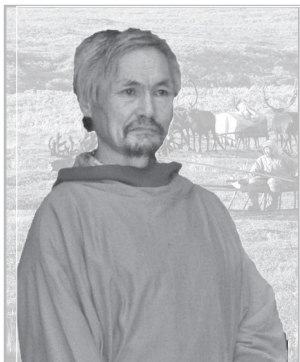
*(Разборчивая невеста)*

Два брата у меня,  
Два оленных брата.  
Младший брат – Олексей.  
Младший брат – Елисей.

На восьми упряжках  
С попонами, с колокольчиками  
Сваты Латышевы приезжали.  
Приезжали – уезжали.

Они курильщики,  
Они табачники.  
В жены к ним я не пойду.  
Всё равно не пойду.





## Павел Васильевич Вылка

Павел Васильевич родился 25 апреля 1951 года в Большеземельской тундре. Очень часто в родительском чуме собирались истинные любители старины, пели долгими зимними вечерами. Особенно Павлу Васильевичу запомнились песни в исполнении Василия Арсентьевича Вылки и Гавриила Ивановича Ледкова. Память не подвела, когда через много десятилетий работники культуры его упросили выйти на сцену и вспомнить старинные песни. Он стал постоянным участником мероприятий отдела ненецкой культуры ДК п. Красное, а его голос – истинным подарком слушателям. В 2001 году он сыграл роль шамана в постановке Е.П. Тайбарей «Возвращение утренней зари». Живет в п. Красное.



## Сидя нинекав

Манейко янэй  
Сидя нинекавэй.  
Сидя нинеканэй  
Нюмгавадей' яңгов".  
Ся"ныей' нэбтов  
Мяканэй тойтавысей.  
Пинэй тарпэювэй".  
Нэрёей пявией,  
Нувода пявией.  
Торикаковнов  
Сыра ха"мавией" .

Пихией пихинов  
Сидя нинякавэй  
Тынзе пэрмондей.  
Нарка нинякавэй  
Самлянҕ халэвмэй'  
Тым' сярвией.  
Нюдя нинякавэй  
Самлянҕ матюей'  
Тым' сярвией.

## Два моих брата

У меня есть два брата,  
Два старших брата.  
У двух моих старших  
братьев

Нет имен.  
Как-то  
Осенней порой  
Я вышел на улицу,  
Небольшим снегом  
Покрылась земля.

На улице  
Два брата моих,  
Слышу, ловят оленей.  
Старший брат  
Пятерых серых  
Запряг оленей,  
А младший  
Пятерых безрогих  
Завязал.



Нянэй тас тым' та"ңэй.  
Сидя нинякавэй  
Хуна мэтидидей'  
Тыңэ сярэйвыдей'.  
Нумга ятэй едэй  
Пяңгудавэкэней'.  
Ңарка нинякавэй  
Манзь хановнадов:  
– Сэров тэта янэй'  
Пяңгоданакэвов".  
Тикы вади пудэй  
Самляңгэй халэвэй  
Иням' манзабтаңов.

Ңамгэ ята едэй  
Яля миндакыңэй,  
Няби миндакыңэй,  
Няхар" миндакыңэй.  
Няхар" нэсоңганов  
Таб седа ңадимяңов.  
Седа ңэва ниңэй  
Тана"махаданов",  
Сэра тэта"  
Мята ңадимя"ңэй.

А мне дали разных оленей.  
Два брата моих  
Запрягли оленей в упряжки  
И сообщили:  
Наверное, тронемся,  
Когда рассветает.  
Старший брат  
Так сказал:  
– Поедем к Сэротэта.  
После этих слов  
Он тронул своих  
Пятерых пестрых  
И дернул вожжу.

Ехали мы день,  
Другой.  
Прошел третий день.  
Появилась песчаная сопка.  
Когда мы поднялись  
на макушку,  
То сверху увидели  
Чумы Сэротэта.  
До стойбища их  
Доехали лишь



Тикы хибя' няңэнэй'  
Ңани' тас ялёв'  
Мятэй' тэвбина".  
Сэра тэта"я  
Тэхэ"нанда мэвией.  
Си"ивэй танырджандов  
Хано сюрэйтёңов".  
Лабта я нэвией  
Сэро тэта' ий  
Ханъенда нинёв  
Таня хонёвией.

Через сутки.  
Сам Сэротэта  
Был в стаде.  
В упряжке у него  
Семь оленей.  
Сам он спит  
На своих санях.  
Семь подсаночных  
Кружат нарты.  
Земля равнинная...  
Зять Сэротэты  
Спит на своих нартах.





## Мария Павловна Тайбарей

Мария Павловна родилась в Большеземельской тундре 10 января 1933 года. У родного дяди детей не было, и по обоюдному согласию родственников, маленькая Мария была отдана на воспитание в семью дяди Кирилла.

Новые родители были хранителями и ценителями традиционных песен, поэтому Мария уже с детских лет знала много таких песен. Взрослев, пела их для себя, когда шила одежду мужу и детям. Петь на сцене начала уже в зрелом возрасте. Живет в п. Красное.





## Царка Ортино

Няхар" ненадовэй  
Маней хантадэм'.  
Нэсына" ерваңэй  
Пюрцей хантадэм'.  
Няхар" ненадовэй  
Ёнарекомдов"  
Харито' пьедов'  
Хабей" вуни"ңаңэй"  
Харицёв" вуни"ңов".  
Тикана нэда тет сэраковэй  
Тынэй подернадэм'.  
Нэдала" нивувэй"  
Мядов" хуна нэбэй"  
Нинэй ехэров".  
Царков Ортинэй  
Яха нярхалгей".  
Яха хэвыей,  
Сеней хэвыей,  
Хэбэй нэвыей.  
Царков Ортинэй  
Яха' ендканов  
Хацеңадэм' ханей".

## Большой Ортино

Три мои золовки, да я.  
Погиб мой муж,  
Остались мы без хозяина.  
Как жить нам одним,  
Как охранять тысячное стадо?  
Собаки тут не помощники.  
Поеду я искать  
Хозяина для нас.  
Запрягла я своих  
Четырех белых оленей,  
Поехала я, не зная куда.  
Где чумы и есть, не знаю.  
Доехала до большой реки.  
Ортино-река  
Встала на моём пути.  
Река ушла,  
Освободилась ото льда,  
Давно освободилась.  
Я чуть не утонула  
В реке Ортино.





## Иван Васильевич Выучейский

Иван Васильевич родился 4 января 1941 года в Малоземельской тундре. Сколько себя помнит, окружавшие его люди всё время пели, сильными голосами отличались мамы братья. Выступать на сцене стал ещё в детские годы. Служа в Армии, был взводным запевалой.

Работая учителем в сельских школах Каратайки и Оксино, он также увлеченно занимался в художественной самодеятельности. Выступал в составе ненецкого театра «Илебц». Является автором -исполнителем песен, активным участником культурной жизни своего села и округа. Живет в с. Оксино.



## Ортино

Ҷарка Ортино - ңээй  
Ортино – ңээй  
Пирцядо' сядодо' – ңоов,  
Сядодо' – ңоов.  
Хавнда вуни" ңаңэй" – ңээй  
Вуни" ңаңэй" – ңээй.  
Пуна хаёдаңэй" – ңоов,  
Пили' хаёдаңэй" – ңоов,  
Ҷарка Ортино – ңээй.  
Хупка, тур пятов – ңоов,  
Тур пятов – ңоов  
Теци, ханимямэй" – ңээй  
Ханимямэй" – ңээй  
Сава сер" едэй – ңээй  
Сер" эдэй – ңээй.  
Нинакэдэм' турэй – ңээй  
Нинакэдэм' турэй – ңээй.  
Теда' тедахавов – ңээй  
Тедахавов – ңээй  
Ева Косковэй – ңээй  
Косковэй – ңээй  
Папа Косковэй – ңээй

## Ортино

Большой Ортино,  
Ортино –  
Высокие берега.  
Не умрут никогда, никогда.  
После нас останутся,  
Навсегда останутся.  
Невестка,  
Разожги костер, разожги.  
Холодно мне,  
Замёрз я, замёрз.  
Не ради хороших дел,  
Хороших дел,  
Возможно, приехал.  
Сирота Косков, Косков.  
Брат Косков, Косков.  
Косточки твои,  
Может, вороны  
Уже склевали,  
И ветры их продули.  
Ортино, Ортино,  
Высокие берега,  
Высокие берега.



Косковэй – нээй.  
Лэкоцяхартадов – нээй  
Лэкоцяхартадов – нээй  
Харна тохонакы – нээй,  
Тохонакы – нээй?  
Мерця поснакы – нээй,  
Поснакы – нээй?  
Ева’ лэкоцие – нээй  
Теда’ тедахава – нээй  
Ягңоданакы – нээй?  
Царка Оргино – нээй  
Оргино – нээй  
Пирцяда’ сядодо’ – ноов  
Сядодо’ – ноов  
Хавнда” вуни” наңэй” – нээй,  
Вуни” наңэй” – нээй.  
Пуна хаёданэ” – нээй  
Пили’ хаёдаңов” – ноов  
Ти хаёдаңов” – ноов  
Мань тарем’ мам’.

Не умрут никогда, никогда.  
После нас останутся,  
Вот останутся.





## Екатерина Николаевна Ардеева

Екатерина Николаевна родилась 3 декабря 1952 года в Малоземельской тундре. Песни слышала от своей матери. С 1972 года и по нынешний день поет в Народном ненецком ансамбле «Маймбава». С 1985 года является одной из ведущих солисток ансамбля. Любовь к песенному творчеству прививает и своим внучкам, которых нередко привлекает к участию в мероприятиях. Живет в п. Нельмин Нос.



## Хэвати вэсако' хынц

Хэвати вэсаков  
Посова пям' сябарпи,  
Хибяринэ сябарпи.  
Хэвати вэсаков  
Не паны серибтеңов,  
Не пиби серибтеңов,  
Есядамда сярңов.

Тикаринда нодэй  
Вэн" төрейдэй",  
Нэвтана тоңов.  
Хэвати вэсаков  
Не нюмда ваторңадов.

Яля Сей тэтов,  
Пыда тарем' маңов:  
Тюня" яебтярэй,  
Теда' ханаңгувэй.

Хэвати вэсаков  
Не паны сер"нивэй,  
Не пиби сер"нивэй,  
Есядамда сярңов.

## Песня старика Хэвати

Хэвати-старик  
Из старого пня строгаёт.  
Человека строгаёт.  
Хэвати-старик  
В ягушку, пимы нарядился.  
Накосные украшения  
Он надел.

В это самое время  
Собаки залаяли –  
Сваты приехали.  
Хэвати-старик  
Дочь свою пообещал.

Яля Сей тэта,  
Он так сказал:  
– Некогда возиться со свадьбой,  
Сейчас же увезу твою дочь.

Хэвати-старик  
В ягушку, пимы нарядился.  
Накосные украшения  
Он надел.



Пин тарпани"мэй.  
Яля Сей тэтов  
Мале нэдалавыей.

Хэвати вэсаков'  
Тет париседов  
Мале подеравэй",  
Нэдала"ни"мэй.

Яля Сей тэтов  
Няби хой' ниңэй  
Танабтасеты"мов.  
Хэвати вэсако  
Няби хой' нидэй  
Ха"мотаны".  
Яля Сей тэтов'  
Мяканда гэвыдэй".

Нэсы' нацекыдов"  
Пыдо' тарем' маңов":  
– Нумда нод епинёв,  
Едэй нябакоей',  
Хупайсяванзь хэхэвов".

Вышел на улицу,  
Собрались  
К Яля Сей тэтов.

У Хэвати-старика  
В упряжке четыре чёрных  
Уже стоят наготове.  
Поехали.

Яля Сей тэтов  
На соседний холм  
Поднимается,  
Хэвати-старик, старик  
С соседнего холма  
Спускается.  
Яля Сей тэта  
К чумам подъехал.

Дети стойбища  
Говорят так:  
– Молодая сноха,  
Погода жаркая,  
Пойдём, искупаемся.



Хупайсяванзь хаянёв"  
Яха' ендакана,  
Яха' ер" лихинов  
Ҙа"ңо хасемданёв.  
Ҙацеки" масьнёв":  
– Едэй нябанов"  
Няхар" ңэда ңэвынёв".

Хэвати вэсаков  
Тарця вадаха"нов  
Халцарибтеңадов  
Пыря хаяңэсей.  
Халцарибтеңадов,  
Яха' ендад' серэй'  
Хэволабтамбидов.  
Пыря хаям' хонёв",  
Пыря халекомдов  
Яха' сяд' ниңэй"  
Мирцядтенидавей.

Яха сяд' ниңэй  
Ҙобкана ңамдьяхэй.  
«Не ңацекиеи, —  
Хэвати вэсаков  
Пыда тарем' маңов:

На берегу реки  
Оставили лишнюю одежду.  
Увидели дети Хэвати  
И сказали так:  
Наша невестка  
Не женщина молодая,  
А мужик настоящий.

Хэвати-старик,  
Услыхав такие слова,  
В щуку превратился.  
По течению реки  
Спокойно поплыл.  
Другую щуку старик увидал.  
Догнал щуку,  
Рыбку-щуку,  
На берег реки её выбросил.  
Превратилась эта рыбка  
В девушку-красавицу.

Сели они рядышком  
На песчаный берег.  
«Девушка, —  
Хэвати-старик так сказал, —





Серо"махананэй,  
Яля Сейм' тэтовм'  
Тарем' мэңгусавэй.  
Маньва маньёнэй  
Нем' ханаңадм',  
Мякани' хэхэни'».

Стань моей женой,  
Яля Сей гэту  
Обманул хорошо.  
А я-то нашел жену себе.  
Поехали  
В чум ко мне,  
Будем вместе жить».





## Александра Семёновна Коскова

Александра Семеновна родилась в Малоземельской тундре 7 апреля 1932 года. Первыми, кто познакомил Александру Семёновну с традиционным ненецким творчеством, были её родители. Её отец знал много песен, сказок, легенд. Александра Семёновна исполняет именно родительские песни.

Была одной из первых участниц ненецкого театра «Илебц». На сценах города и округа активно выступает около 50 лет. Живет в г. Нарьян-Мар.



## Саване сё

Селков, тараханей, тараханей.  
Манзты" тохобцов, тохобцов,  
Тарава тохобцов, тохобцов!  
Селков, тараханей, тараханей.

Маней ив савов, ив савов,  
Пилей ванерабтым',  
ванерабтым'.  
Нарков Выучивэй, Выучивэй  
Сава тыбэртёв, тыбэртёв!

Мань цо" нядандов, нядандов  
Нидэм' хаюрэй", хаюрэй"!  
Маней мадавэвэй, мадавэвэй,  
Тэрей нямдьяцов, нямдьяцов!

Сава хасававов, хасававов  
Нюми нив' танёв", нив' танёв".  
Нарков Выучинэй, Выучинэй  
Нэванава танаңгов, танаңгов.

## Песня хорошей женщины

Селко, давай спляшем.  
Говорят, танцевать хорошо.  
Танцевать можно научиться.  
Давай спляшем.

На душе моей радостно,  
радостно.  
Я все время улыбаюсь!  
Мой старший Выучи, Выучи  
Хороший оленевод, оленевод!

И я от него, от него  
Никак не отстаю, не отстаю!  
То, что я выкрою-сошью  
Будет ладно сидеть на нём.

Хороший мальчик,  
Хороший сыночек у нас есть.  
Скоро стадо старшего Выучи  
Он погонит, он погонит.



Пилей" ванерабтым', ванерабтым',  
Маней ив савов, ив савов.  
Нарков Выучиңэй, Выучиңэй  
Сава тыбэртёв, тыбэртёв!

### Илеванэй ямбанэй

Илеванэй ямбанэй'  
Нянов" вэвавнов  
Пилей" илёңамэй.  
Хэвний манзаямэй"  
Пилей" пэрэйңамэй".  
Нүдинэй, махавэй  
Пилей" манзара"ңэй".  
Ся"нёв сававнов илёңгумэй"?  
Теневэй" вунидамэй'.  
Тетэй латов' пондэй'  
Си"ми' тебарпатов,  
Тикаханов сававнов илелцувэй".

Я все время улыбаюсь,  
На душе моей радостно,  
радостно.  
Мой старший, Выучи,  
Выучи  
Хороший оленевод,  
оленевод!

### Плач батрачки

В течение всей моей жизни  
Очень плохонько,  
Совсем плохо живу.  
Чужую работу  
Все время делаю.  
Мои руки, моя спина  
Все время в работе.  
Когда же хорошо я заживу?  
Я знать – не знаю.  
В четырех латах  
Заколотили бы меня,  
Может, хорошо зажила бы.  
Если четыре оленя моих  
Разных мастей будут жить,



Тетэй тахарувэй илэхававбатов”  
Тикаханов сававнов илебцумэй”.  
Илёванэй ямбэй’  
Маней хасававэй  
Си”мэй ютэбасетыей.  
Ся”нёв сававнов илеңгумэй?  
Теневэй вунидамэй’.  
Илеванэй ямбэй’  
Хэвний манзаямэй’  
Пилей” пэрэйңамэй’.  
Нудинэй, махавэй  
Пилей” манзараңов”.  
Ся”нёв сававнов илеңгумэй”?  
Теневэй’ вунидамэй’.

Может, буду хорошо жить?  
В течение всей жизни  
Муж меня бил.  
Когда же хорошо я заживу?  
Знать – не знаю.  
Всю мою жизнь  
Чужую работу  
Все время делаю.  
Мои руки, моя спина  
Все время в работе.  
Когда же хорошо я заживу?  
Я знать – не знаю.





## Нина Евсеевна Латышева

Нина Евсеевна родилась 2 января 1927 года в семье канинских оленеводов. Любовь к Канину пронесла через всю жизнь. Уже живя в городе, сочинила песню о землячках с родного полуострова.

В нынешнее время песнями и сказами, которые слышала от матери и бабушки, пестует своих многочисленных внуков и правнуков. Успеваает Нина Евсеевна принимать участие и в культурной жизни округа. Она постоянная участница мероприятий окружного Этно-культурного центра как известная мастерица и признанная певунья. Живет в г. Нарьян-Мар.



## Хабэвкорхарэй

Нероко яхако  
Сяд' нинёв  
Хабэвкорхар  
Хадакода ня' пон  
Сидярьсь илевэхэ'.  
Ся''ны эбатыв  
Хабэвкорхарэй  
Ынком' мивыей,  
Локыцём' мивыей.

Синьзяк, лорцак  
Лоңгдасеты.  
Тарем' мэнахаңда  
Ахаку'' – пиняку''  
Ядэльй''.  
Амгэхо санэй''.  
Санаванда сер'':  
– Хабя'-вя'-вя'!  
Амдаванда сер'':  
– Хабя'-вя'-вя'!

Ярковсавэй  
Мякнда сюрбвыей

## Подобный куропатке

На берегу  
Ивняковой речки  
Жила старушка одна  
С внуком своим Хабэвко.  
Жили они совсем одни.

Время прошло,  
Подрос Хабэвко.  
Смастерил он себе  
Лук да стрелы.

Воробьев, турухтанов  
Добывал он.  
Так стал ходить на охоту,  
На охоту  
На дальнюю.

Вдруг увидел он  
Страшное что-то.  
И звуки оно издавало:  
«Хабя' – вя' – вя'!»

С плачем, криком  
Он побежал



Нёнда мо"нэй:  
– Хадаков, манэ"намэй,  
Ылекам' манэ"намэй!

Хадаков маңов:  
– Тикавар вуниңов,  
Ылека вуниңов.  
Тикэвар ниңэй,  
Амзако ңэй".

Хадакода манзетыей:  
– Яхако тасий ня'  
Нён мией"!  
Нён мией"!»

Тамна нахаку' хая.  
Амгэкохом' манэ"ңов.  
Нероко" ңэванда ниня  
Вадёданыдэй".

Хадакода маңов:  
– Тикэхэвар ңылека  
Вуни ңэй".  
Тайко нив ңа".  
Амзако нив ңа".

К бабушке своей.  
«Страшилище-то я увидел!».

Бабушка ему так  
Сказала, так сказала:  
«Это не страшилище,  
Это же мяско!»

Бабушка говорила,  
Говорила внуку:  
«Не ходи далеко,  
Далеко не ходи!»

Он не слушал ее  
И пошел далеко.  
Чудовище он увидел  
С ивами на голове.

Бабушка сказала ему:  
«Это не чудовище.  
Ведь это лось,  
Это же мяско».







## Татьяна Филипповна Ардеева

Татьяна Филипповна родом из Канинской тундры. Родилась 20 мая 1952 года. Кочевала с семьей до выхода на пенсию. Старинные песни слышала от бабушки и матери. Исполнять их стала уже в зрелом возрасте. Впервые выступила на сцене Дома культуры села благодаря клубному работнику Н. А. Бобриковой. Сейчас живет в с. Ома.



## Няхарэй нинекавэй

(Хыңц малханда ни хэтбэй ца)

Хэсьты" – тосьты".  
Саля' хардаханов  
Няхар" по' ямбанэй  
Амгэм' пэрпато ?  
Пон' яңгосеты",  
Аво пэрцяты"?  
Няхар" поваерась.  
Няхар" нинекав  
Тарем' манзь маңов":  
– Нёцько някоцявов",  
Ваторэй тоңэй.  
Няхар" по' нерняриңэй'  
Ваторпэянасей.  
Тет юр" хабт" манов,  
Тет ю" нохойей'.  
Хантанакэнэй.  
Нерняков' сит эрцавов",  
Ситэй ми" навов  
Тет юрэй" хабтаңэй",  
Тет ю" нохоңэй.

## Я засватана

(Фрагмент)

Трое моих  
Старших братьев  
Приедут – уедут.  
Три года  
Что они делают?  
Долго их не бывает,  
Что они делают?  
Прошло три года.  
Три моих брата,  
Так сказали они:  
– Наша младшая сестрёнка,  
Пришло твоё время.  
Три года назад  
Засватали мы тебя  
За сорок оленей,  
Сорок песцов.  
Наверно, надо выйти тебе.  
Мы пропили тебя,  
Мы отдали тебя  
За сорок оленей,  
Сорок песцов.



Таремэй мэнанов"  
Хайлаков хайнаңэй.  
Нин манзь маңов":  
– Ватокор тэвией",  
Тюн" тюкон' тута"ңэй".  
Амгэм' нинэй пэрмией",  
Яр" амгэм' таңгүңэй,  
Хэсь таранакыей".  
Нян вадам' мадангу" нивэй.  
Няхар" яля ваерасей  
Сеңга" хыңгнаңэй",  
Ты" нямд" ла"нарңов".  
Мал' ма"лэядэй",  
Хэсь таранакыей.  
Ярпанэй ярңамэй,  
Илесь таранакыей.

После таких слов  
Слезы мои побежали.  
Братья так сказали:  
– Пришло твое время,  
Скоро приедут сваты.  
Что ты делаешь,  
Плач что принесёт?  
Надо ехать.  
Поперек слов братьев не пойду.  
Через три дня  
Слышен звон колокольчиков,  
Слышен шум упряжек сватов.  
Все собрались,  
Надо ехать.  
Плакать – плачу,  
Но жить надо.





## Анастасия Аристарховна Помылева

Анастасия Аристарховна родилась 7 октября 1945 года в Малоземельской тундре. Ее отец знал много старинных песен; некоторые из них были записаны на магнитофонную ленту, но, к сожалению, записи сохранить не удалось.

Признанная в округе мастерица декоративно-прикладного искусства.

Её увлечение и интерес к старинным ненецким песням проявились в ненецком самодеятельном театре «Илебц». Уроки певческого мастерства дали ей Н.П. Талева и А. Ф. Михайлова. Живёт в п. Искателей.



## Яр вэсако

(Хынц малханда ни хэтбэй ца)

Ңамгэ цор" минов"  
Ёльцериначэвов"  
Ямданалгыинов".  
Мюд" манзада" нёв".  
Яр' нарка нюңэй  
Мюдувэй ханадов.  
Мядей ерканов  
Сю" вэй хаёнов  
Ңоб" намгэриси",  
Ңоб" цавраси".  
Сянд" нуб" нанэй,  
Тенд" нуб" на" нэй,  
Мюд" сэйца" нёв",  
Мюд" сэйчанёв".  
Ңамгэ' пирка" нов  
Ңарвы" н серэй'  
Ти ядальюв",  
Ти ядальюв".  
Ханя' ядба" н –  
Таня' ядба" н  
Нив хамадамбю",  
Нив хамадамбю".

## Яр вэсако

(Фрагмент)

Когда закончились  
Наши запасы,  
Съямдаты решили.  
Вот аргиши  
Тронулись.  
Мой аргиш увел  
Старший Яр.  
А меня оставили  
Совсем одну  
Посреди чумовища.  
Осталась я без еды,  
Без одежды.  
Долго я смотрела  
Им вслед.  
Смотрела, пока  
Не скрылись они.  
Сколько стояла  
На одном месте,  
Не помню.  
Сама не знаю,  
Когда и тронулась я  
С места своего.



Писям' хоб"нан,  
Писям' ңамзетым',  
Ңодям' хоб"нан  
Ңодям' ңамзетым'.  
Маяндор"махадэй  
Ңаву' пирка"на  
Мят' тэвьювэй",  
Мят' тэвьювэй".  
Мандо' ню Ябтакон'  
Мят' тэвьювэй".  
Тикэхавана  
Со" илельювэй",  
Со" илельювэй".

Иду, иду,  
И не знаю куда.  
Мышь найду – съем,  
Ягоды найду – съем.  
Сколько так  
Бедствовала – не знаю.  
Через какое-то время  
Подошла я чумам.  
То были чумы Мандо.  
Тут я стала жить.  
Хорошо живу  
И счастливо живу.





## Анастасия Федоровна Михайлова

Анастасия Федоровна родилась 16 мая 1943 года в Малоземельской тундре. С традиционными ненецкими песнями знакома с колыбели, их пела мама. Особенно она любила зимние вечера, когда в их чуме собирались слушать песни всем стойбищем. До сих пор в памяти песни старика Гаврила Ледкова.

Впервые на сцену вышла в 1963 году на окружном смотре художественного творчества. Заняла заслуженное третье место. Всерьёз увлеклась эпическими песнями, работая в конце 90-х годов в окружном Этно-культурном центре. Живет в г. Нарьян-Мар.



Ёртя" ёрҥа",  
ҥацеҕы" ярҥа"

Ёртя" ёрҥов"  
Ялу" ямбоханов.  
Ҥацеҕы ярҥов:  
– Мамов", тятёв"  
Ҥэцёв", тятёв"

Ҥацеҕэҕям'  
Мань манзабтав  
Пелейко' няҕэнэй'.  
Тятёв' тавнда  
Небярэй хасей.  
Тятёв' тавнда  
Нисярэй хасей.

Ҥацеҕэй  
Ҥани' манзты:  
– Мамов", тятёв"  
Ёртёв" ёрҥов"  
Наворманэй' харвамэй'.

Мужчины рыбачат,  
ребёнок плачет

Рыбаки ловят рыбу  
Целыми днями.  
В чуме плачет ребенок:  
– Мамочка, есть хочу,  
Папочка, есть хочу!

Колыбель  
С ребёнком  
Я качнула  
На нежилую часть чума.  
Отец твой умер,  
Мать твоя умерла.

Ребенок все плачет,  
И говорит:  
– Мамочка, есть хочу.  
Рыбаки рыбачат,  
Есть хочу.





Нув пэсюмзей.  
Ҙаво пирка"нов  
Хальмер" неңэй  
Паныдов нюдерцей  
Мятэй тюңанёв.

Сэвдяръемдов  
Тю"уку илабей.  
Пыда маңов,  
Тарем' маңов:  
– Няна маендарнанэй,  
Нюв маендарэй.  
Нюв хэңгусей  
Тир нийкоңэ.

Хальмер" не"е  
Ҙацекэнда няндэй  
Ҙамямда сы"ңаби.  
Ҙацекэй хаңов.

Хальмер-не"е'  
Вэвов" вадидов  
Нерня' миңов":

Стемнело.  
Через какое-то время  
Женщина-покойница,  
Волоча за собой паницу,  
Зашла в чум.

С трудом открыв глаза,  
Она сказала,  
Она так сказала:  
– Ты совсем замучался,  
Ребенок мой замучался.  
А он мог на небо уйти,  
Подобным легкому облачку  
стать.

Женщина-покойница  
Дала малышу  
Грудь свою.  
Умер малыш.

У женщины-покойницы  
Вещие слова  
Находят силу:



– Ҙацекевэй  
Тир” нийкоңэ  
Хэванда пирасей.  
Няби по’ те”ны  
Пирка”нов  
Пыдарэй тутанэй.  
Ёртёв” ёрцов”  
Ялу” ямбханов,  
Ҙацеки ярцов.

– Ребенок мой  
Мог стать  
В мире ином облачком.  
А ко мне  
Через год  
Ты придёшь.  
Рыбаки ловят рыбу  
Целыми днями,  
А ребёнок плачет.





## Серафима Петровна Дуркина

Серафима Петровна родилась 11 октября 1950 года в Большеземельской тундре. Была участницей известного в округе Народного молодежного ансамбля «Хаяр».

С первых дней создания ненецкого театра «Илебц» является его постоянной участницей. В репертуар театра вошли традиционные песни, переданные от ее матери. Живет в г. Нарьян-Мар.



## Тысяя" харнак

Сид"нов" вадавыей"  
Нися Тысыявов",  
Няхар" сава нюдов  
Небява" Лапцуей.

Лабцуей небявов"  
Ѓавнанда ңодэй'  
Сэдораңэ сэдора  
Нивыей тухуңэ".

Тысяя нисянов"  
Ю" ёнар" илебцадов  
Юд' ёнаркадэй  
Ты" хаңга пэрцов".

Хобадов", пенидов"  
Ярина хаюр ңов"  
Лабцуей небявов"  
Ты" ха"мам' ни пэрэй".

Пенам' ни пэрэй".  
Мал' яна хаюрңов"  
Лабцуей небявов"

## Прохудившаяся обувь

Нас воспитавший  
Отец Тысяя.  
Трое детей имеющая,  
Мать из рода Лапцуев.

Мать из рода Лапцуев  
Совсем не шила.  
Так и не научилась  
Хорошо шить.

У отца нашего  
Десять тысяч оленей.  
От болезней стали  
Погибать наши олени.

Их шкуры, камусы  
Лишь на земле остаются.  
Мать из рода Лапцуев  
Не тронет их.

Камусами не занимается.  
Все на земле так и остаются.  
Мать из рода Лапцуев  
Ничего не делает.



Ты ха"мам' ни" пэрэй"  
Пенам' ни" пэрэй",  
Мал' яна хаюрнов"  
Лапцуй небянов"  
Сэдвэда яңгов".

Лапцуй небявов"  
Ҙавнанда ңодэй'  
Пыда сэдораңэй  
Нивыңэй туху".

Сидя сэвна ялув" махад  
Харнак мэңавов"  
Нисясавэй' тетңэ  
Харнак мэцьтывов".

Сывы ңэя, мэңавов"  
Харнак мэ"ңавов".  
Таңы ңэя, мэ"ңавов"  
Харнак мэ"ңавов".

Лабцуей небянов"  
Сэдвэда яңгов.  
Тысыя нисявов"  
Ибкава" манзьтынёв":

Камусы не выделявает.  
Мать из рода Лапцуев  
Ничего не шьет.

Мать из рода Лапцуев  
Не слыла мастерицей.  
Так и не научилась  
Хорошо шить.

Как глаза мои раскрылись,  
Прохудившуюся обувь носим  
Вчетвером, отец и мы –  
В прохудившейся обуви.

И зимой  
В прохудившейся обуви ходим,  
И летом  
Прохудившуюся обувь носим.

Мать из рода Лапцуев  
Не шьёт ничего.  
Отец наш Тысыя  
Не раз говорил ей:



– Сы“вы мэ”эмдавов”  
Сэдасей вэвав’?  
Ҙэнов” сывэй’  
Ханьтасеты”нёв”.

Лабцуей небявов”  
Манзьтынёв”:  
– Ҙавнандов нодэй’  
Сэдорана неңэй  
Нивы ңадимейей.

Тысыя вэсакоңэй  
Ҙаней’ манзьтыңэй:  
– Таңок по” ямбанэй’  
Ҙамгэ тохосыда”я.  
Няхар” Тысяямдэй  
Сэдорць я”манэй,  
Ханьта иле”ңэй”.

– Сшила бы ты  
Нам зимнюю обувь.  
Ведь мы мерзнем  
В своей обуви.

Мать из рода Лапцуев  
Так говорила:  
– Не получилась из меня  
Хорошая мастерица.

Её муж Тысыя  
Опять говорил ей:  
– Столько лет прошло.  
Где твоё мастерство?  
Трёх Тысыя своих  
Обшить не можешь,  
Так и мёрзнут они.





## Галина Григорьевна Тайбарей

Галина Григорьевна родилась 7 февраля 1954 года в Большеземельской тундре. Ненецкие песни сопутствовали ей с малых лет. В студенческие годы Галина активно занималась любительским творчеством; с 1976 по 1980 годы она – солистка ансамбля «Северное сияние», с 1979 по 1993 годы – солистка Народного ненецкого ансамбля «Хаяр».

Была солисткой фольклорно-этнографического коллектива «Тэдарма». Активная участница фестивалей и конкурсов – международных, всероссийских, региональных, окружных. В 1989 году Галина Григорьевна заняла первое место на Международном конкурсе «Жемчужина Севера» в г. Архангельск. Галина Григорьевна исполняет песни традиционные и собственного сочинения. Живет в г. Нарьян-Мар.



## Вэхэля

(Хынц малханда ни хэтбэй ца)

Вэхэля Вэсако'  
Няхар" ю" мята.  
Вэхэля тэвы",  
Мяката тэвы".  
Сэр" сүндэмда,  
Тэмда нэдада.  
Тасхава по'  
Вэхэля нарвэ"  
Толида вэнгалы.

По' ваерась  
Макоданда син'  
Нудида вэн"ца.  
Нэсуңота ла"нэ  
Саць пай пям'  
Ла"нэ пядараха.  
Вэхэля Вэсако  
Манзь ханада:  
– Пивадами та',  
Панэдами та'!

## Вэхэля

(Фрагмент)

У старика Вэхэля  
Тридцать чумов.  
Вэхэля доехал  
До своих чумов.  
Белого безрогого  
Оленя распряг.  
Целый год  
У старика Вэхэля  
Только одеяло натянуто.

Когда год прошёл,  
К макодану  
Руки протянул –  
Хруст его суставов  
Как будто дерево  
Кривое расколосось.  
Старик Вэхэля  
Проговорил:  
– Дай мне пимы,  
Дай мне малицу!





Пивида сера,  
Мярёй мальцямда  
Ниндя серада,  
Си"ивмда мыюмда  
Нянда серыда.  
Лата еся нимдя  
Талкадтада.  
Ни' марахат  
Татури" тянды".  
Мамбата мамнё":  
Сэвда сырңа"  
Парэңо" си"имня.  
Сидя еся терензида  
Ян' ни' турта"  
Ңано' хаде" лаха".

Вэхэля ңарво  
Ңаркамда ңымда  
Ханзонда няд  
Ңо" обтада.  
Пин' тарпвы",  
Манзь ханада:  
– Не", мэйрада",  
Мядода" мэйрада"!

Пимы надел,  
Старую малицу  
На себя надел.  
Пояс с семью предметами  
На себя надел.  
Широкий железный пояс  
Так замкнул,  
Что от этого пояса  
Только искры брызнули.  
Страшно сказать:  
Глаза его смотрят  
Сквозь круглые отверстия сверла,  
Железные когти –  
Как не по земле идущие  
Якоря лодки.

Старый Вэхэля  
Большой лук выгацил,  
На улицу вышел  
И сказал:  
– Женщины, крепите,  
Чумы свои крепите!  
Ветер ударит  
От конца лука!  
В небо поднялся.



Мерцями тебңу  
Ңында вэкад!  
Нынмд' тарада.  
Мамбат мамнё"  
– Тасий сырада,  
Сырада пу" лэй",  
Табда пу" лэй"!  
Ңудам' вэңгалась,  
Ңуда ни надю".  
Вэхэля ңарвэ  
Ңында вэкад  
Тирьсьдахананда  
Ханюрида хая.  
Вэхэля ңарвэ  
Пон' мимбта,  
Хэв' мимбта.

Вада сюдбабц  
Хурка пенадёдам'  
Тябибтада.  
Сюдбабц хая  
Неранда ед'.

Страшно сказать:  
Внизу снег,  
Снег понесло.  
Песок понесло.  
Руки протянуть –  
Руки не видно.  
Старший Вэхэля  
С конца лука  
В бескрайное небо  
С шумом ушел.  
Вэхэля старший  
Долго ли летит,  
Коротко ли летит.

Слову сюдбабц  
На летящего смотреть  
Наскучило.  
Сюдбабц ушло  
Вперед его.



## Содержание

<i>Е.П. Ардеева</i> .....	2
<i>Н.П. Талеева</i> .....	8
<i>П.В. Вылка</i> .....	12
<i>М.П. Тайбарей</i> .....	16
<i>И.В. Выучейский</i> .....	18
<i>Е.Н. Ардеева</i> .....	21
<i>А.С. Коскова</i> .....	26
<i>Н.Е. Латышева</i> .....	30
<i>Т.Ф. Ардеева</i> .....	33
<i>А.А. Помылева</i> .....	36
<i>А.Ф. Михайлова</i> .....	39
<i>С.П. Дуркина</i> .....	43
<i>Г.Г. Тайбарей</i> .....	47

# Сава сё Дивная мелодия

Редактор ненецкого языка – В.А. Ханзерова

Переводчик – О.Е. Латышева

Редакционная коллегия: В.С. Зганич, Р.И. Канюкова

Художник – Е.Л. Первакова

Макет – Л.А. Валец, Л.В. Царькова

Выпускающий редактор – Е.И. Вергунова

ОГУ “Этно-культурный центр  
Ненецкого автономного округа”

166000, г. Нарьян-Мар, ул. Оленяя, 25

телефакс: (881853) 4-20-46

тел. 4-23-43, 4-35-74

E-mail: etnonao@atnet.ru.